

September 16, 2018 11 AM

二零一八年 九月十六日 早上十一點

Seventeenth Sunday after Pentecost

聖神降靈後 第十七個主日



你要離開家鄉、到我要指示你的地方去。 創世紀 12:1



巴薩爾 第一信義會教會 中英雙語崇拜本

Chinese-English Bilingual Bulletin

First Lutheran Church

BOTHELL

# FIRST LUTHERAN CHURCH

## *STATEMENT OF WELCOME*

We, the community of First Lutheran Church of Bothell, proclaim the message that the grace of our Lord is infinitely inclusive and that everyone is welcome. We believe that Christ calls us to reconciliation and wholeness in a world of alienation and brokenness.

As a Reconciling in Christ congregation and as disciples of Christ seeking justice and reconciliation among all peoples, we at First Lutheran Church welcome all into the fullness of God's love. **We welcome everyone, without exception and regardless of sex, race, ethnicity, sexual orientation, gender identity, physical and mental ability, age, or station in life.** We recognize that each person is a unique creation of God, and through grace, a child of God.

All are welcome at First Lutheran.

All are welcome to worship, to hear the Good News, to receive the sacraments, and to share in fellowship and service. As members of First Lutheran Church, we pledge ourselves and our congregation to exercise our faith in Christ, treasuring one another's similarities while embracing our God-given differences. We pledge that we will strive to live as a reconciling people, in our life together and in our outreach to the world.

### **Pastor**

Rev. Tor Kristian Berg  
tberg@flcbothell.org

### **Pastor/Chinese Ministry**

Rev. Chienyu Jade Yi

### **Director of Music/Organist**

Lucy Kay Osborne  
lkosborne@flcbothell.org

### **Director of**

### **REACH Ministries:**

Roger Steinke  
rsteinke@flcbothell.org

### **Office Manager/**

### **Bookkeeper**

Kristin Smith  
ksmith@flcbothell.org



10207 NE 183rd Street  
Bothell WA 98011  
(425) 486-2314  
office@flcbothell.org  
www.flcbothell.org

## 第一信義會教會 歡迎之表態聲明

我們在巴薩爾的第一信義會教會，所宣講的訊息是：主耶穌的恩典，是無限的包容。我們歡迎所有能夠來到我們當中，一起崇拜團契的任何一個人。我們相信，在這個既是破碎又是缺乏親和力的世界裡，耶穌基督給我們的呼召，是要我們修復人之間的關係，以及用整體性的角度，來看待對彼此的認知。

做為一個與主復合的教會，以及身為耶穌基督的門徒們，我們所尋求的，是講求正義及和解。我們第一信義會教會，用來自上帝最完整的愛，歡迎每一位來到我們當中，包括各個不同的性別、種族、族群、性取向、身心障礙、年齡、生活狀況等等。藉由恩典，我們承認每一位都是上帝的孩子，每一位都是獨特的。

在第一信義會教會的所有每一個人，都是受到歡迎的。

歡迎所有的人來一起崇拜，來聽上帝賜與我們的福音，來領受聖餐 接受洗禮，在團契中一起分享彼此的生命，一起服事他人。身為第一信義會教會的一份子，我們承諾：我們會以身作則，落實我們對基督的信仰，珍惜上帝賜予我們人之間的相似處，同時也包容彼此的不相同的地方。我們承諾：在我們一起向外推廣的基督徒生活中，我們會努力成為與主復合的基督徒。

### 牧者

托爾.克里斯蒂安.伯格牧師

[tberg@flcbothell.org](mailto:tberg@flcbothell.org)

### 牧者—華語事工

易千玉 牧師

[Pastor.yi.jade@gmail.com](mailto:Pastor.yi.jade@gmail.com)

音樂 管風琴司琴 主任

露西 凱.奧斯本

[lkosborne@flcbothell.org](mailto:lkosborne@flcbothell.org)

### REACH 事工 主任

羅杰.施泰因克

[rsteinke@flcbothell.org](mailto:rsteinke@flcbothell.org)

### 辦公室主管

克里斯汀.史密斯

[ksmith@flcbothell.org](mailto:ksmith@flcbothell.org)



10207 NE 183rd Street

Bothell WA 98011

(425) 486-2314

[office@flcbothell.org](mailto:office@flcbothell.org)

[www.flcbothell.org](http://www.flcbothell.org)

# September 16, 2018

## 17th Sunday after Pentecost

### 11 AM

#### WORSHIP NOTES

- + Please sign the white card in the pew rack and hand it to an usher on your way forward for Holy Communion.
- + The service is printed in this bulletin. Some hymns are located in the red hymn book.
- + Hearing enhancement receivers, large print bulletins are available. Feel free to ask an usher for assistance.
- + Our expectation is that children will be in worship. We understand, though, that there are times when your wiggly ones need a distraction. There is a “Pray Space” under the stairs in the inner narthex with soft toys and books. If you desire the nursery ask an usher for directions.
- + Public Wi-Fi password: MartyLuther.
- + If you would like to have a digital copy of the bulletin, go to our website and download the PDF. [www.flcbothell.org](http://www.flcbothell.org)

#### Assisting With Today’s Service:

Presiding and Preaching : Rev. Tor K. Berg

Music Director	Lucy Kay Osborne	Ushers	Tom Larsen & Rob McCaw
Ensemble Leader	Richard Edmonds	Lector	Richard Edmonds
Percussion	Eric Daane	Greeter	Greta Nelson
Guitar	Connie Wolter	Sound Tech	Andrew Phelps
Ensemble	Scott Eiler, Rachel Jackman, Curtis Koger, Doug Peterson, Gordy Phelps & Johannes Skjonsby	Communion Assistants	Emily Curcio & Marilyn Iverson
Acolyte	Sarah Holmes	Monday Pew Angel	Joanne Bjornson

二零一八年 九月十六日 早上十一點

聖神降靈後 第十七個主日

崇拜注意事項

- + 請用座位前的白色卡片簽名報到，領取聖餐時把它交給接待員。
- + 所有崇拜程序已列印在此冊子裡，部分詩歌是在紅色的詩歌本裡。
- + 我們提供助聽器和放大印刷的崇拜冊子，請向接待人員索取詢問。
- + 我們期望小朋友一起參與崇拜，在進入此崇拜門外樓梯間底下的"禱告區"，有為無法一起參與崇拜的小朋友，提供玩具及故事書。
- 無線網路密碼：MartyLuther。
- 如需要電子崇拜程序冊子，請到網頁[www.flcbothell.org](http://www.flcbothell.org)下載。

今日 崇拜服事人員名單：

主持：托爾. 克里斯蒂安. 伯格牧師

音樂主任	Lucy Kay Osborne	接待員	Tom Larsen & Rob McCaw
合奏團主任	Richard Edmonds	讀經	Richard Edmonds
助手	Sarah Holmes	問候員	Greta Nelson
週一崇拜椅天使	Joanne Bjornson	音控員	Andrew Phelps
打擊樂器	Eric Daane	聖餐助手	Emily Curcio & Marilyn Iverson
吉他	Connie Wolter	合奏團	Scott Eiler, Rachel Jackman, Curtis Koger, Doug Peterson, Gordy Phelps & Johannes Skjonsby

## GATHERING 聚集

*The Holy Spirit calls us together as the people of God.*

聖靈呼召我們 屬神的子民聚集

PRELUDE 前奏：

WELCOME 歡迎

MEDITATION SONG 冥思曲 Come and fill our hearts (ELW 528)

詩歌中譯：祈求平安充滿我心

祈求平安充滿我心，唯獨祢。我聖潔之主。哈利路亞。

*Con - fi - te - mi - ni Do - mi - no quo - ni - am bo - nus.*  
Come and fill our hearts with your peace. You a-lone, O Lord, are ho - ly.

*Con - fi - te - mi - ni Do - mi - no. Al - le - lu - ia!*  
Come and fill our hearts with your peace. Al - le - lu - ia!

OPENING DIALOGUE 啟應經文：詩篇 116:1-9

I love the LORD, who has heard my voice, and listened to my supplication, 我愛耶和華，因為祂垂聽了我的呼求和禱告。

**for the LORD has given ear to me whenever I called. 因為祂垂聽我的祈求**

I called upon the name of the LORD: 我求告耶和華

**“O LORD, I pray you, | save my life.” 「耶和華啊，求你拯救我。」**

Gracious is the LORD and righteous; our God is full of compassion. 耶和華仁慈、公義，我們的上帝充滿憐憫。

The LORD watches over the innocent; I was brought low, and God saved me. 耶和華保護心地單純的人，危難之時祂救了我。

Turn again to your rest, O my soul. for the LORD has dealt well with you. 我的心啊，再次安寧吧，因為耶和華恩待你。

I will walk in the presence of the LORD in the land of the living. 我要活著行走在耶和華的面前。

GATHERING SONG 聚集聖歌： *Morning Has Broken* (ELW 556)



1 Morn - ing has bro - ken like the first morn - ing;  
2 Sweet the rain's new fall, sun - lit from heav - en,  
3 Mine is the sun - light! Mine is the morn - ing,



black-bird has spo - ken like the first bird.  
like the first dew - fall on the first grass.  
born of the one light E - den saw play!



Praise for the sing - ing! Praise for the morn - ing!  
Praise for the sweet - ness of the wet gar - den,  
Praise with e - la - tion, praise ev - 'ry morn - ing,



Praise for them, spring - ing fresh from the Word!  
sprung in com - plete - ness where God's feet pass.  
God's re - cre - a - tion of the new day!

### 詩歌中譯：破曉的晨曦（歌譜在上一頁）

1. 破曉的晨曦，充滿了希望，小鳥兒清歌，一曲高唱。每日要歡欣，每日要頌揚，每日的豐富，主恩無量！2. 新雨淋大地，彩虹飛天上，青草兒得著，滋養生長。每日要歡欣，每日要頌揚，天父的大愛，有熱有光。3. 我擁有晨曦，我擁有朝陽，運行在伊甸，太初之光！每日要歡欣，每日要頌揚，生命與能力，越久越長。！

### GREETING 問安

The grace of our Lord Jesus Christ, the love of God, and the communion of the Holy Spirit be with you all. 願主耶穌基督的恩惠、上帝的慈愛、聖靈的相通、常與你們同在。

**And also with you. 也與你同在。**

### PRAYER OF THE DAY 今日禱文

Let us pray. 讓我們一起來禱告。

**God of covenant, you promised Abram and Sarai land, descendants, and blessing so that they might be a blessing for all. Show us how to honor the covenant, so that we might be a blessing to others. We pray these things in the name of Jesus Christ, our Savior and Lord. Amen.**

盟約之主，祢應許亞伯蘭和撒萊的土地，及後裔和祝福，使他們成為他人的祝福。告訴我們如何尊守盟約，使我們也成為別人的祝福。為此事，奉耶穌基督，救世主的名求，我們禱告。阿們。

### HYMN OF PRAISE 頌讚：*Kyrie eleison* 主啊，憐憫我們吧！

詩歌中譯：（歌譜在下一頁）

副歌：求主憐憫，在這世界及在我們行走的道路上。求主憐憫，每一日。

1. 為世界的和平，為教會的安康，為合而為一，為聖潔的居處，為所有的敬拜和讚美。讓我們一起向主禱告。讓我們一起向主禱告。
2. 願我們活出祢對飢餓和貧窮的熱情回應，願我們活出真理、公義、恩慈。讓我們一起向主禱告。讓我們一起向主禱告。
3. 為心中的平安，為家庭的平安，為朋友為家人，為生命，為愛，為工作，為休閒。讓我們一起向主禱告。讓我們一起向主禱告。



4. 為祢聖靈引領，願祢聖水聖道歸正我們，願祢聖體聖血滋養我們的靈魂。讓我們一起向主禱告。讓我們一起向主禱告。

*Refrain*

Ky - ri - e e - lei - son, on our world and on our way.

Ky - ri - e e - lei - son, ev-'ry day.

1 For peace in the world, for the  
 2 That we may live out your im -  
 3 For peace in our hearts, for  
 4 For your Spir - it to guide; that you

health of the church, for the u - ni - ty of all;  
 passionate re - sponse, to the hun - gry and the poor;  
 peace in our homes, for friends and fam - i - ly;  
 cen - ter our lives in the wa - ter and the word;

for this ho - ly house, for all who wor - ship and praise,  
 that we may live out . . . truth and jus - tice and grace,  
 for life and for love, . . . for our work and our play,  
 that you nour - ish our souls . . . with your bo - dy and blood,

*Refrain*

let us pray to the Lord, let us pray to the Lord.

**ANTHEM:** I will make you into a great nation

**Refrain 副歌:**

I will make you into a great nation; I will bless you in all you do, so all the people, all the people of the earth may be blessed through you. I will make you into a strong people; I will keep you along the way, so all your brothers and your sisters on the earth may be blessed through you this day.

我將使你成為大國，你所做之事都得祝福，全世界的人都因你得祝福。我將使你強大，我將一路保守你，所有的弟兄姊妹因你，今日得祝福。

1. So leave your country, leave your home; leave the places you've outgrown. God to a new land, I'll show you where: you will know it when you're there. 起初離開你的祖國，離開你的家園，離開無法使你繼續成長之處，我會告訴你在哪，你到了之後便知道。 **Refrain 副歌**
2. As every season turns with time, simple rhythms start to rhyme. So when the promise becomes the sign, you will know that you are mine. 隨著季節變化，簡單的曲調隨之開始，當應許成為表徵，你便知你是屬於我的。  
**Refrain 副歌**

### **WORD 聖道**

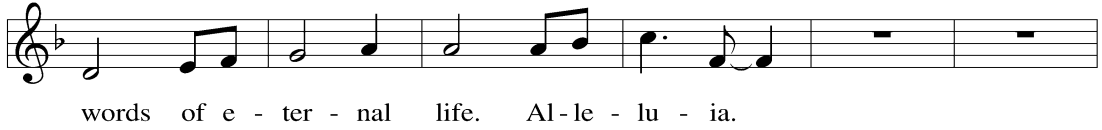
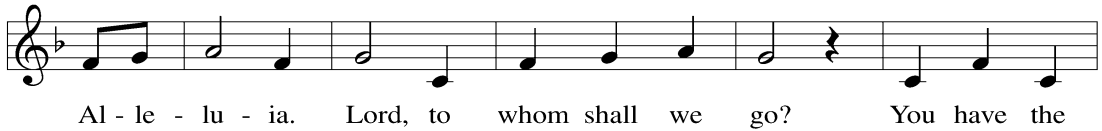
*God speaks to us in scripture reading, preaching, and song.*

上帝藉由讀經、講道、及詩歌與我們說話

**WELCOMING THE WORD 歡迎上帝的話語: ALLELUIA. LORD, TO WHOM SHALL WE GO?** 哈利路亞。主，我將何去何從？

詩歌中譯: 哈利路亞。主，我將何去何從？(歌譜在下一頁)

哈利路亞。主，我將何去何從？永生的話語自祢而來。哈利路亞。



### THE WORD 上帝的話語 : Genesis 創世紀 12:1-9

<sup>1</sup>Now the LORD said to Abram, "Go from your country and your kindred and your father's house to the land that I will show you. <sup>2</sup>I will make of you a great nation, and I will bless you, and make your name great, so that you will be a blessing. <sup>3</sup>I will bless those who bless you, and the one who curses you I will curse; and in you all the families of the earth shall be blessed." <sup>4</sup>So Abram went, as the LORD had told him; and Lot went with him. Abram was seventy-five years old when he departed from Haran. <sup>5</sup>Abram took his wife Sarai and his brother's son Lot, and all the possessions that they had gathered, and the persons whom they had acquired in Haran; and they set forth to go to the land of Canaan. When they had come to the land of Canaan, <sup>6</sup>Abram passed through the land to the place at Shechem, to the oak of Moreh. At that time the Canaanites were in the land. <sup>7</sup>Then the LORD appeared to Abram, and said, "To your offspring I will give this land." So he built there an altar to the LORD, who had appeared to him. <sup>8</sup>From there he moved on to the hill country on the

east of Bethel, and pitched his tent, with Bethel on the west and Ai on the east; and there he built an altar to the LORD and invoked the name of the LORD. <sup>9</sup>And Abram journeyed on by stages toward the Negeb.

1 耶和華對亞伯蘭說：「你要離開家鄉、親族和父親的家，到我要指示你的地方去。 2 我必使你成為大國，我必賜福給你，使你聲名遠播。你必成為別人的祝福。 3 我必賜福給那些祝福你的人，咒詛那些咒詛你的人。世上萬族必因你而蒙福。」 4 亞伯蘭就照耶和華的吩咐離開哈蘭，侄兒羅得與他同行。那時亞伯蘭七十五歲。 5 亞伯蘭帶著妻子撒萊、侄兒羅得以及在哈蘭積攢的財物和所得的奴僕啟程來到迦南。到了迦南以後， 6 亞伯蘭繼續前行，來到示劍的摩利橡樹[a]那裡。當時迦南人住在那地方。 7 耶和華向亞伯蘭顯現，對他說：「我要把這片土地賜給你的後裔。」亞伯蘭就在那裡為向他顯現的耶和華築了一座壇。 8 然後，他們又啟程前往伯特利東面的山區，在那裡搭起帳篷。他們的西面是伯特利，東面是艾。亞伯蘭又在那裡築了一座壇，求告耶和華。 9 之後，亞伯蘭繼續前往南地。

Word of God. 主的話語。

Word of Life. 生命之語。

**CHILDREN'S SERMON** 兒童福音時間：

Roger Steinke, Director of REACH Ministries

**SERMON** 證道

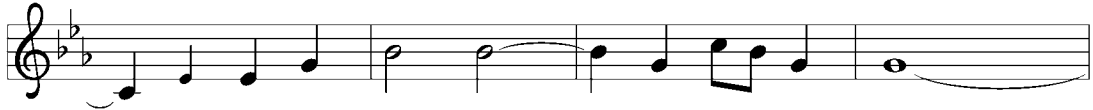
**HYMN OF THE DAY** 今日回應詩歌: I Want Jesus to Walk with Me (ELW 733)

**歌詞中譯: 惟願耶穌，與我同行 (歌譜在下一頁)**

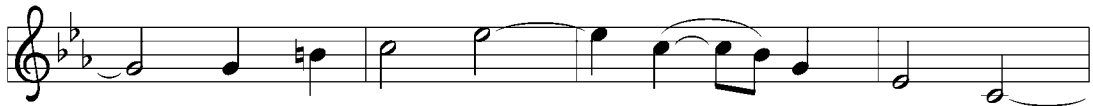
1. 惟願耶穌，與我同行，惟願耶穌，與我同行，在這人生，漫長旅途，懇求主耶穌，與我同行。2. 經歷試煉，與我同行，經歷試煉，與我同行，心靈傷痛，幾乎破碎。懇求主耶穌，與我同行。3. 遭遇苦難，與我同行，遭遇苦難，與我同行，滿懷憂傷，垂頭喪氣，懇求主耶穌，與我同行。



1 I want Je - sus to walk with me;  
 2 In my tri - als, Lord, walk with me;  
 3 When I'm in trou - ble, Lord, walk with me;



I want Je - sus to walk with me;  
 in my tri - als, Lord, walk with me;  
 when I'm in trou - ble, Lord, walk with me;



all a - long my pil - grim jour - ney,  
 when my heart is al - most break - ing,  
 when my head is bowed in sor - row,



Lord, I want Je - sus to walk with me.  
 Lord, I want Je - sus to walk with me.  
 Lord, I want Je - sus to walk with me.

**HOLY BAPTISM 聖洗禮 - Emmett Maxfield Church (Son of Kara & Evan Church)**

**PRESENTATION 推薦**

God, who is rich in mercy and love, gives us a new birth into a living hope through the sacrament of baptism. By water and the Word God delivers us from sin and death and raises us to new life in Jesus Christ. We are united with all the baptized in the one body of Christ, anointed with the gift of the Holy Spirit, and joined in God's mission for the life of the world. Who is presented for baptism?

滿有憐憫和慈愛的天父上帝，藉著洗禮把新生命賜給我們，使我們有活潑的盼望。藉著洗禮我們勝過了罪的權勢，與基督耶穌一同復活，進入新的生命。藉著洗禮，我們也和眾信徒聯合，歸入基督成為一體，並領受聖靈各樣的恩賜，奉差遣，負起傳福音的使命，將生命之道傳遍整個世界。誰為此洗禮推薦？

*Sponsors 保傅: I present Emmett for baptism. 我們推薦 Emmett 接受洗禮。*

Called by the Holy Spirit, trusting in the grace and love of God, do you desire to have **Emmett** baptized into Christ?

藉由聖靈呼召，你們願意信靠上帝的恩典和慈愛，讓 **Emmett** 接受洗禮嗎？

*Parents 父母: I do. 我願意。*

As you bring **Emmett** to receive the gift of baptism, you are entrusted with responsibilities:

to live with him among God's faithful people,  
bring him to the word of God and the holy supper,  
teach him the Lord's Prayer, the Creed, and the Ten Commandments,  
place in **Emmett's** hands the holy scriptures,  
and nurture him in faith and prayer,  
so that **Emmett** may learn to trust God,  
proclaim Christ through word and deed,  
care for others and the world God made,  
and work for justice and peace.

Do you promise to help **Emmett** grow in the Christian faith and life?

當你們把兒女帶到主的面前，接受洗禮，你們也領受了主的恩賜去承擔以下的責任：和孩子一起與眾信徒保持密切聯絡。用上帝的道教養兒女，過信心和禱告的生活，預備他們領受聖餐，學習主禱文，信經，十誡，讀聖經，依靠上帝，用言語行為宣揚基督，關懷別人，為全人類謀求公義、和平。你們願意幫助 **Emmett**，在基督真道上成長，並且過基督徒的生活嗎？

*Parents 父母：I do. 我願意。*

Sponsors, do you promise to nurture **Emmett** in the Christian faith as you are empowered by God's Spirit, and to help him live in the covenant of baptism and in communion with the church?

保傅，你們願意依靠上帝的幫助，聖靈的能力，在基督的真道上栽培他，使他活出在洗禮時所立的約，並常常參與教會嗎？

*Sponsors 保傅：I do. 我願意。*

People of God, do you promise to support **Emmett** and pray for him in his new life in Christ?

會眾，你們願意常常扶持 **Emmett**，並為他在基督裡的新生命代禱嗎？若願意，請同聲回答，“我們願意。”

**We do. 我們願意。**

## **PROFESSION OF FAITH 宣認信仰**

I ask you to profess your faith in Christ Jesus, reject sin, and confess the faith of the church. 我現在請你表明拒絕罪惡的心志，並承認對基督耶穌的信靠。

Do you renounce the devil and all the forces that defy God, the powers of this world that rebel against God, and the ways of sin that draw you from God?

你願意拒絕魔鬼，和一切與上帝為敵、誘惑人犯罪、令人遠離上帝的邪惡權勢嗎？

**I renounce them. 我願意拒絕**

Do you believe in God the Father? 你相信上帝是我們的天父上帝嗎？

**I believe in God, the Father almighty, Creator of heaven and earth.**

我信上帝，全能的父，創造天地的主。

Do you believe in Jesus Christ, the Son of God? 你信耶穌基督，是上帝的獨生子嗎？

**I believe in Jesus Christ, God's only Son, our Lord, who was conceived by the Holy Spirit, born of the virgin Mary, suffered under Pontius Pilate, was crucified, died, and**

was buried; he descended to the dead. On the third day he rose again; he ascended into heaven, he is seated at the right hand of the Father, and he will come to judge the living and the dead.

我信耶穌基督，上帝的獨生子，我們的主，因著聖靈成孕，從童女馬利亞所生；在本丟彼拉多手下遇難，被釘在十字架上，死了，葬了，下到陰間，第三天從死裏復活，後升天，坐在無所不能的父上帝的右邊，將來要從那裏降臨，審判活人，死人。

Do you believe in God the Holy Spirit? 你信聖靈嗎？

I believe in the Holy Spirit, the holy catholic church, the communion of saints, the forgiveness of sins, the resurrection of the body, and the life everlasting.

我信聖靈，一聖基督教會，聖徒相通，罪得赦免，肉身復活，並且永生，阿們。

### THANKSGIVING AT THE FONT 洗禮盆前的感恩

The Lord be with you. 主與你們同在

And also with you. 也與你同在

Let us give thanks to the Lord our God. 讓我們感謝主上帝

It is right to give our thanks and praise. 我們感謝讚美上帝

We give you thanks, O God, for in the beginning your Spirit moved over the waters and by your Word you created the world, calling forth life in which you took delight. Through the waters of the flood you delivered Noah and his family, and through the sea you led your people Israel from slavery into freedom. At the river your Son was baptized by John and anointed with the Holy Spirit. By the baptism of Jesus' death and resurrection you set us free from the power of sin and death and raise us up to live in you. Pour out your Holy Spirit, the power of your living Word, that those who are washed in the waters of baptism may be given new life. To you be given honor and praise through Jesus Christ our Lord, in the unity of the Holy Spirit, now and forever.

創造天地的上帝，我們感謝祢，創世以先祢的靈就運行在水面上，祢用道創造了世界，和其中的活物，祢看這一切都是好的。祢引領祢的百姓以色列人，從水裡把他們從埃及為奴的捆綁中釋放出來，並引導他們進入應許之地。在約但河，我們的主耶穌受了約翰的洗禮，和聖靈的膏抹。今天，我們藉著洗禮，歸入耶穌的死和復活，從罪惡和死亡權勢中釋放出來，使我們活在祢裏面，得享自由。上帝啊，求祢差遣聖靈降臨在所有藉著水領受洗禮的人，並賜他們新生命。願榮耀、頌讚藉我們的主耶穌基督和聖靈，歸於我們的天父上



帝，從今時直到永遠。

**Amen. 阿們。**

### **BAPTISM 施洗**

**Emmett, I baptize you in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit. Amen.**

Emmett，我奉聖父、聖子、聖靈的名，給你施洗。阿們。

**Emmett. You belong to Christ, in whom you have been baptized. Alleluia.**

你屬基督，在基督裡你以受洗。哈利路亞。

### **LAYING ON OF HANDS 按手禮**

Let us pray. 讓我們禱告

We give you thanks, O God, that through water and the Holy Spirit you give your daughters and sons new birth, cleanse them from sin, and raise them to eternal life. Sustain Emmett with the gift of your Holy Spirit: the spirit of wisdom and understanding, the spirit of counsel and might, the spirit of knowledge and the fear of the Lord, the spirit of joy in your presence, both now and forever. Amen.

全能的天父上帝，我們感謝祢，藉著水和聖靈，賜新生命給祢的兒女，並洗淨他們的罪，領他們進入永生。天父阿，求祢保守Adam，賜他：智慧和聰明的靈，謀略和能力的靈，知識和敬畏上主的靈。求祢幫助他以敬畏上帝為樂，從今時直到永遠。阿們。

### **THE SIGN OF THE CROSS 十字架的印記**

**Emmett, child of God, you have been sealed by the Holy Spirit and marked with the cross of Christ forever. 上帝的孩子，願聖靈的印記，基督十字架的蔭庇，常與你同在，從今時直到永遠。**

**Amen. 阿們。**

### **PRESENTATION OF THE CANDLE AND WELCOME 獻上蠟燭和歡迎**

Let your light so shine before others that they may see your good works and glorify your Father in heaven. Let us welcome the newly baptized.

當把你的光照在人前，讓世人得見你的善行，將榮耀歸與天父上帝。讓我們一起歡迎！

**We welcome you into the body of Christ and into the mission we share: join us in giving thanks and praise to God and bearing God's creative and redeeming word to all the world.** 我們歡迎你加入基督的身體，讓我們共同負起傳福音的使命，向全世界述說上帝奇妙的創造和救贖，歸榮耀與上帝。

### **PRAYERS OF INTERCESSION 代禱**

Freed by God in Christ to live and love and serve, we pray for the church, those in need, and all of God's beloved creation. 藉由上帝，在主基督內，我們得以自由地活著、愛人及服侍，在此為教會，需要幫助的人，以及所有上帝愛戴的創造物來代禱。

Gracious God, you call your church to embody the love you have shown us. Raise us up each day to bear witness against sin, death, and the grave. 仁慈的上帝，祢呼召祢的教會展現祢對我們的愛。每天使我們從罪惡、死亡和墳墓中復活而做見證。

**Lord, in your mercy, hear our prayer.** 求主憐憫，聽我們禱告。

Creative God, quarks and galaxies bear witness to your imagination. Inspire scientists, naturalists, and conservationists who work to conserve precious natural resources. Grant us the wisdom to be good keepers of the earth. 創造的上帝、夸克和星系能見證祢的想像力。激發科學家、博物學家和環保主義者的工作，保護寶貴的自然資源。賜予我們智慧，讓我們成為地球上的好守護者。

**Lord, in your mercy, hear our prayer.** 求主憐憫，聽我們禱告。

Sovereign God, you bless citizens with the gifts of reason and perseverance. Embolden people around the world to seek the common good, to serve their neighbors, and to delight in freedom. 主權的上帝，祢以理性和毅力的恩賜祝福公民。為世界各地的人們尋求共同的好處而壯膽，服事他們的鄰舍，在自由中喜悅。

**Lord, in your mercy, hear our prayer.** 求主憐憫，聽我們禱告。

Loving God, you bless us with an abundant world. When your children wander homeless, hungry, and naked, strengthen us to be your presence as we care for all those in need, especially Sue and Linda. 慈愛的上帝，祢祝福我們擁有一個富足的世界。當我們照顧關懷祢的孩子如流浪無家可歸，饑餓，和赤裸，使我們成為祢的存在的力量，特別為Sue and Linda 代禱。

Lord, in your mercy, **hear our prayer.** 求主憐憫，**聽我們禱告。**

Welcoming God, thank you for this congregation where we have found a home. Make us restless as we seek new and creative ways to expand our loving invitation to all people who seek a community. 好客的上帝，我們為此會眾為家感恩。願我們不斷尋求新的和有創意的方式來擴大我們對所有尋求社區的人，用愛來邀請。

Lord, in your mercy, **hear our prayer.** 求主憐憫，**聽我們禱告。**

For whom do the people pray? 我們該為誰代禱呢？

In every time and in every place, you have raised up examples of loving service. Make us all good and loving witnesses to your extravagant compassion. 在每一次和每一個地方，祢已經示範了愛心服務的例子。讓我們都用好的及愛心來見證祢的大慈悲。

Lord, in your mercy, **hear our prayer.** 求主憐憫，**聽我們禱告。**

Into your wide embrace, gracious God, we commend all for whom we pray, trusting in your boundless mercy through Jesus Christ, our Redeemer. Amen. 恩慈之上帝，我們將所有的代禱事項交託至祢寬大的包容，藉由耶穌基督，我們的救世主，我們信靠祢無限的憐憫。阿們。

## **CONFESSION AND FORGIVENESS 認罪和赦罪**

Let us confess our sin, calling for God's transforming power.

讓我們一起來認罪，祈求上帝感化之大能

*Silence for self-reflection 沉默自我審查*

Source of all life, 生命的泉源，

We confess that we have not allowed your grace to set us free. We fear that we are not good enough. We hear your word of love freely given to us, yet we expect others to earn it. We turn the church inward, rather than moving it outward. Forgive us. Stir us. Reform us to be a church powered by love, willing to speak for what is right, act for what is just, and seek the healing of your whole creation. Amen.

我們承認沒有讓恩典釋放自己得自由。我們擔憂自己不夠好。我們雖聽到祢愛的話語是不需付出代價的，但我們仍然試著靠自己的力量來獲得。顧及自己教會，而忽略了向外關懷。寬恕我們，翻騰我們的心，用愛的力量革新教會，使我們願意述說對的事，行公義，在創造物中找尋祢的醫治。阿們。

God hears our cry and sends the Spirit to change us and to empower our lives in the world. Our sins are forgiven, God's love is unconditional, and we are raised up as God's people who will always be made new, in the name of Jesus Christ. Amen.

上帝聽到我們的哭泣，差遣聖靈來改變我們，使我們得力。我們已被寬恕，主的慈愛是無條件的，被主扶持長大的將會持續地被更新，奉基督耶穌的名求。阿們。

**PEACE 弟兄姊妹彼此互道耶穌基督的平安**

The peace of Christ be with you always. 願基督的平安常與你同在

And also with you. 也與你同在

**MEAL 聖餐**

*God feeds us with the presence of Jesus Christ.*

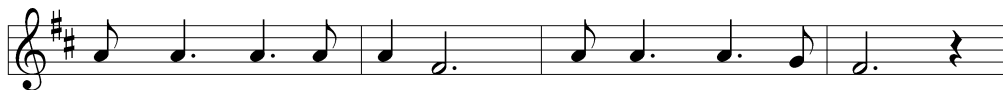
上帝藉由耶穌基督與我們的同在，來餵養我們

**OFFERTORY 奉獻詩歌：**

**PRESENTATION OF THE GIFTS 獻上奉獻 WHAT HAVE WE TO OFFER?**

詩歌中譯：我們需要奉獻甚麼？（歌譜在下一頁）

我們需要奉獻甚麼？我們需要分享甚麼？硬幣來自儲庫，心中充滿關懷，上帝不會動搖，所以讓我們勇敢的將它置在奉獻桌。我們需要奉獻甚麼？我們需要付出甚麼？活出生命。



1 What have we to of - fer? What have we to share?



Coins from the cof - fer, hearts filled with care.



God will not fal - ter; so let us dare



lay it at the al - tar there.



4 What have we to of - fer? What have we to



give? Lives we will live.

## OFFERING PRAYER 奉獻禱告

Let us pray. 讓我們一起來禱告。

**God of life, you give us these gifts of the earth, these resources of our life and our labor. Take them, offered in great thanksgiving, and use them to set a table that will heal the whole creation; through Jesus Christ, our Savior and Light. Amen.**

生命之主，祢給了我們這世上的禮物，生命和勞力的資源。取去吧！以感恩的心已奉獻出，用這些擺上聖桌，醫治創造物；透過耶穌基督我們的救世主我們的光。阿們。

## GREAT THANKSGIVING 大祝謝文

The Lord be with you. 主與你們同在

And also with you. 也與你同在

Lift up your hearts. 讓我們歡喜快樂讚美主

We lift them to the Lord. 我們讚美主

Let us give thanks to the Lord our God. 讓我們感謝主上帝

It is right to give our thanks and praise. 我們感謝讚美上帝

## PREFACE 序文

It is indeed right, our duty and our joy, that we should at all times and in all places give thanks and praise to you, almighty and merciful God, through our Savior Jesus Christ; who on this day overcame death and the grave, and by his glorious resurrection opened to us the way of everlasting life. And so, with all the choirs of angels, with the church on earth and the hosts of heaven, we praise your name and join their unending hymn:

的確是對的、是我們的義務、也是我們的喜悅，因救世主耶穌基督，我們應當隨時隨地，稱謝祢、讚美祢，全能慈愛的上帝；藉由我們的救主耶穌基督，在光榮復活的這一天，戰勝死亡和墳墓，敞開祂的光榮復活之路，把我們帶入永生。與所有的天使合唱團員們，與地上的教會和天堂的主們，我們同他們一起讚美祢的名，讚頌永無止盡的詩歌：

## SANCTUS: *Holy, Holy, Holy Lord*

Ho - ly, ho - ly, ho - ly Lord, God of pow'r and might,  
heav-en and earth are full of your glo - ry, full of your glo-ry. Ho -

san - na, ho - san - na, ho - san - na in the high -  
 est. Bless-ed is he who comes in the name of the Lord. Ho -  
 san - na, ho - san - na, ho - san - na in the high - est.

### 聖歌中譯：聖哉，聖哉，聖主

聖哉，聖哉，聖哉上帝，聖潔與全能的上帝。天地間充滿了你的榮耀，至高無上的，和散那！和散那至高。奉耶和華的名來的是應當稱頌的！以主名來的，至高無上的，和散那！

### THANKSGIVING AT THE TABLE 聖桌感恩：

Holy God, our Bread of life, our Table, and our Food, you created a world in which all might be satisfied by your abundance. You dined with Abraham and Sarah, promising them life, and fed your people Israel with manna from heaven. You sent your Son to eat with sinners and to become food for the world.

神聖的上帝，我們生命之糧，我們的聖桌，我們的糧食，祢創造了一個豐盛使人滿足的世界。祢和亞伯拉和撒拉共餐，祢應許新生命，祢用天糧餵養以色列民。祢差遣祢兒子與罪人共餐，且使祢兒子成為世界之糧。

In the night in which he was betrayed, our Lord Jesus took bread, and gave thanks; broke it, and gave it to his disciples, saying: Take and eat; this is my body, given for you. Do this for the remembrance of me.

我主耶穌被賣的那一夜，拿起餅來，祝謝了，就擘開，遞給門徒說：你們拿著吃，這是我的身體，為你們捨的；你們應當如此行，為的是記念我。

Again, after supper, he took the cup, gave thanks, and gave it for all to drink, saying: This cup is the new covenant in my blood, shed for you and for all people for the forgiveness of sin. Do this for the remembrance of me.

飯後，也照樣拿起杯來，祝謝了，遞給門徒說：你們都喝這個；這杯是我立新約的血，為你們流出來的，使罪得赦；每逢喝的時候，你們應當如此行，為的是記念我。

Remembering, therefore, his life given for us and his rising from the grave, we await his coming again to share with us the everlasting feast. By your Spirit nurture and sustain us with this meal: strengthen us to serve all in hunger and want, and by this bread and cup make of us the body of your Son. Bless those who will bring this meal to those who can not be with us this day. May it strengthen their faith.

因此記住，祂賜與我們復活的生命，我們期待著這一天，享受永遠的宴席。願祢的靈滋養支撐我們，給我們體力服事飢餓和伸手者，藉由此杯此餅使我們合一。祝福聖餐服侍同工將這聖餐帶給那些不方便出門的弟兄姊妹們。願此服事加強他們的信心。

Through Christ all glory and honor is yours, Almighty Father, with the Holy Spirit, in your holy Church, both now and forever. **Amen**

在祢的聖教會，願一切榮耀、尊貴，藉基督和聖靈歸與我們全能的天父，從今時直到永遠。阿們。

**LORD'S PRAYER:** Lord, remember us in your kingdom and teach us to pray.

主，在你的國度，記得我們且教導我們禱告。

**Our Father in heaven, hallowed be your name, your kingdom come, your will be done, on earth as in heaven. Give us today our daily bread. Forgive us our sins as we forgive those who sin against us. Save us from the time of trial and deliver us from evil. For the kingdom, the power, and the glory are yours, now and forever. Amen.**

我們在天上的父，願人都尊祢的名為聖。願祢的國降臨，願祢的旨意行在地上，如同行在天上。我們日用的飲食，今日賜給我們。免我們的罪，如同我們免了人的罪。不叫



我們遇見試探，救我們脫離兇惡。因為國度，權柄，榮耀，全是祢的，直到永遠。阿們。

## INVITATION TO COMMUNION 邀請聖餐

Speak to us, O Lord, in the breaking of the bread, and make us one with you.

主啊!在擘餅時，使我們與祢合一時，請對我們說話。

**COMMUNION:** *We will receive the body of Christ as gluten-free bread with these or similar words: The body of Christ, given for you. The blood of Christ will be received as either red wine or white grape juice with these or similar words: The blood of Christ, shed for you.*

聽到以下類似的話語後，先領取不含麩質麵包為基督的身體，再領取白色的葡萄汁或是紅酒為基督的血：這是主耶穌基督的身體為你而捨的，這是主耶穌基督的寶血為你而流的。[回應:阿們。]

**WHO MAY COMMUNE?** *All are welcome at the Lord's Table. It is a free gift given to all for the forgiveness of sins. The words "for you" really mean FOR YOU! Children may commune at the discretion of their parents. If you wish to receive a blessing: cross your arms over your chest as a sign for the communion assistants.* 歡迎每一個人都到主豐盛的恩典及慈愛的桌前來領受。這詞"為你"意味著為你而給的，就如同一份禮物，是贈送給你的。小朋友可以經過父母親的同意來領受聖餐。我們也歡迎任何的人到前面領受祝福，可將雙手交叉放在胸前。

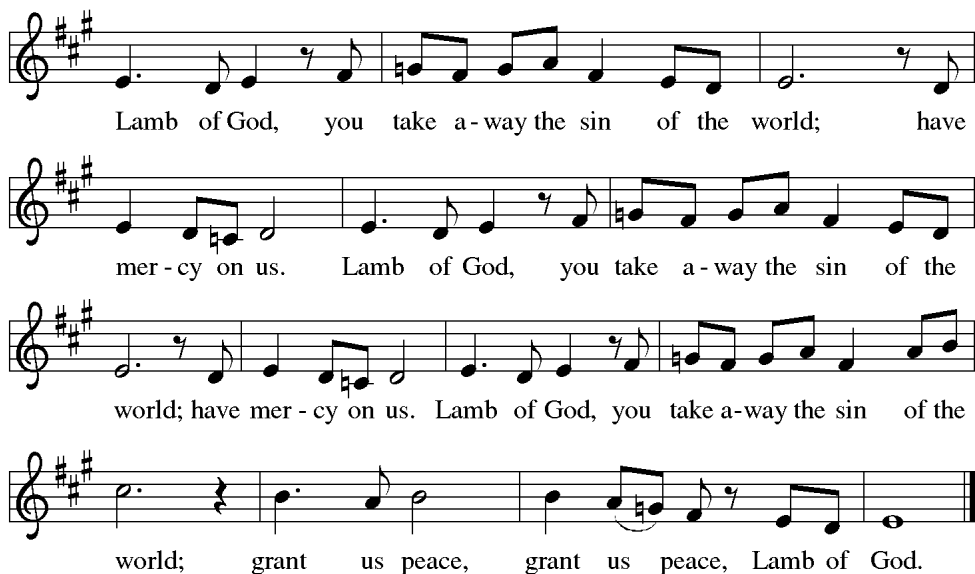
**DIRECTIONS FOR COMMUNION:** *Please come forward by the center aisle at the direction of the ushers to receive the sacrament and return to your seat down the side aisle. Please register each person taking communion on a pew card.*

請跟著引領，從教會的中間走道向前領受聖餐，然後順著你的座處方向，從教會旁邊的走道，回到你的座位。因為教會有做記錄，請每一位領取聖餐者，用座位前的卡片做登記。

## AGNUS DEI: *Lamb of God, Come Take Away* 神的羔羊，前來帶走！

聖歌中譯：神的羔羊，前來帶走！

神的羔羊，帶走所有的世人的罪過，憐憫我們。賜我們平安。神的羔羊。



Lamb of God, you take a-way the sin of the world; have  
mer-cy on us. Lamb of God, you take a-way the sin of the  
world; have mer-cy on us. Lamb of God, you take a-way the sin of the  
world; grant us peace, grant us peace, Lamb of God.

## COMMUNION HYMNS: 聖餐詩歌：（座位下或是座位前方的紅色詩歌本）

*Bornng Cry* (ELW 732) 出生的哭泣

*Baptized and Set Free* (ELW 453) 洗禮的自由

## PRAYER AFTER COMMUNION 聖餐後禱告

Let us pray. 讓我們一起來禱告

Holy and compassionate God, in bread and wine you give us gifts that form us to be humble and courageous. May your words come to life in our serving and in our witness, that we might speak a living voice of healing and justice to all the world, through Jesus Christ, our rock and our redeemer. Amen.

潔淨憐憫之主，藉由餅與酒，祢賜給我們謙卑和勇氣之禮。使我們的服侍和見證中活出祢的話語。願我們對這世界道出祢的醫治和公義。奉耶穌基督的名求禱告，我們的基石、我們的救世主。阿們。

## SENDING 差遣

*God blesses us and sends us in mission to the world.*

上帝祝福我們 且差遣負有使命的我們 進入這是世界

### ANNOUNCEMENTS 宣布事項

#### BLESSING 祝福

God, creator of all things, speaking reformation into being; Jesus Christ, savior of the world, raising the dead; Holy Spirit, living voice, calling and enlightening the church: Almighty God, Father, Son, and Holy Spirit, bless you now and forever. Amen.

創造萬物之神，用話語使我們生命革新。耶穌基督，世界的救世主，使我們從死裡復活。聖靈，生命之聲，呼喚教會使之活耀：萬能之神，父、子、聖靈，保守你們，從今直到永遠。阿們。

### SENDING SONG 差遣詩歌：We Know That Christ Is Raised (ELW 449)



1 We know that Christ is raised and dies no more.  
2 We share by wa - ter in his sav - ing death.  
3 The Fa - ther's splen - dor clothes the Son with life.  
4 A new cre - a - tion comes to life and grows



Em - braced by death, he broke its fear - ful hold,  
Re - born, we share with him an Eas - ter life,  
The Spir - it's fis - sion shakes the church of God.  
as Christ's new bod - y takes on flesh and blood.



and our de - spair he turned to blaz - ing joy.  
as liv - ing mem - bers of our Sav - ior Christ.  
Bap - tized, we live with God the Three in One.  
The u - ni - verse re - stored and whole will sing:



Hal - le - lu - jah!

詩歌中譯：我們知道主從死裏復活（歌譜在上一頁）

1. 我們知道主從死裏復活，藉祂犧牲，粉碎死亡權勢；能讓我們沮喪化為喜悅，哈利路亞！哈利路亞！2. 藉著洗禮隨祂一同埋葬，信徒重生，分享榮耀復活；重生肢體永活在基督內。哈利路亞！哈利路亞！3. 榮耀天父藉聖子賜新生，主澆聖靈，教會充滿大能；藉洗禮歸上帝，與祂聯合。哈利路亞！哈利路亞！4. 新的創造帶來生命成長，化作基督的身體與寶血；宇宙萬民複合並來歌唱：哈利路亞！哈利路亞！

### DISMISSAL 散會

Go in peace. Sound the good news.

平平安安的去，傳講福音。

Thanks be to God. 感謝主。

### POSTLUDE 尾曲

Copyright © 2015 Augsburg Fortress. All rights reserved. Reprinted by permission under Augsburg Fortress Liturgies Annual License #23678.

Some music used with permission under CCLI License #2262125 or One License #A-706784 or LicenSing #623195.

New Revised Standard Version Bible, copyright 1989, Division of Christian Education of the National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.

Liturgy music from *Assembly Required: Service Music for Choir and Assembly, Set 3*, by Kenneth L. DeJong © 2014 Augsburg Fortress. All rights reserved.

二零一八年 九月二十三日 聖神降靈後 第十七個主日

創世紀 Genesis 39:1-23 上帝與監獄中的約瑟同在

每週財務報告 Weekly Financial Report

九月九日 9/9, 2018 出席 Attendance: 196 人

一般奉獻 General Offerings: \$12,389 貸款基金 Mortgage Fund: \$891

每週所需 Amount needed per Sunday

一般奉獻 General Offering : \$9,907 貸款基金 Mortgage Fund: \$1,098

華人奉獻：請註明是給“華人事工”。

**INFORMATION For the Week! 此週訊息**

**Sunday, September 16 Seventeenth Sunday after Pentecost**

- 8:30 am**            **Worship**  
9:45 am            Education Hour for All Ages  
                         Emergency Preparedness Task Force in the Landing  
10:00 am           Ensemble Rehearsal  
**11:00 am**           **Worship with Emmett Maxfield Church Holy Baptism**

**Monday, September 17**

- 9:00 am            4 Year Old Preschool Begins!  
12:15 pm           4 & 5 Year Old Preschool Begins!  
1:00 pm            Journey Class Planning  
4:15 pm            Library Committee  
6:30 pm            Hannah Circle in the Fireside Room

**Tuesday, September 18**

- 9:30 am            Lectionary  
11:00 am           Staff Meeting  
12:30 pm           WELCA Board Meeting in the Library  
6:00 pm            Personnel Commtee  
7:00 pm            Church Council  
                         Brass Ensemble Rehearsal

**Wednesday, September 19**

- 10:00 am           Rebecca Circle  
                         Peace by Piece Sewing—Meet in Room 207  
11:00 am           Worship Team Meeting  
12:00 pm           Staff Meeting

**Thursday, September 20**

- 9:00 am            3 Year Old Preschool Begins!  
                         Quilters  
12:00                3 Year Old Preschool Begins!  
7:00 pm            Sanctuary Choir

**Friday, September 21**

- Church Office Closed  
Pastor's Sabbath Day  
12:00 pm           All Seasons Lunch—*All our senior members and friends are invited!*  
8:00 pm            Youth Overnighter

**Saturday, September 22**

**Sunday, September 23 Eighteenth Sunday after Pentecost**

- 8:30 am**            **Worship**  
9:45 am            Education Hour for All Ages  
10:00 am           Ensemble Rehearsal  
**11:00 am**           **Worship**  
5:00 pm            Journey Class is back! *Ray Thomas will lead a conversation about the important work of the Poor People's Campaign. Dinner will be served! All are welcome*

**IN OUR PRAYERS 代禱名單**

*Prayers of thanksgiving for the birth of Max Dersch on August 9 to Kris and Josh Dersch.*

**Our Ministry Partners:**

**Bothell Chinese Mission, Lutheran Disaster Response, Lutheran Immigration & Refugee Services, Lutheran Counseling Network, Lutheran World Relief**

**Those living with cancer:**

**Audrey** (Sherrill & Larry Baker's friend), **Barbara** (Clint Bastin's mother), **Joyce** (David Osborne's aunt), **Patricia** (Stephanie Almeida's aunt), **Linda** (Paul Ehe's mother), **Cami Grillo** (member), **Edith Holbrook** (member), **Mark** (Darci Desilet's stepfather), **Susan** (Cathy Tanner's friend), **Pam** (Melanie Veazey's cousin), **Jeff Pollock** (member), **Marvin** (Renee Markert's father), **Richard** (Ruth Neitzel's brother), **Pam** (Marlis Pehling's niece), **Teresa** (Michelle Tuck's friend), **Roger** (Michelle Tuck's brother-in-law), **Tim** (Neil McGee's friend), **Kip** (Paul Desilet's uncle) & **Joanne** (Carolyn Becker's sister-in-law).

**Those who are ill, have an injury or who are recovering from surgery:**

**Jeff Almeida** (Stephanie Almeida's husband), **Kathy Chester** (member), **Desiree** (Stacey & Mike Souriall's daughter), **Trudy Eichelsdoerfer** (member), **Paul Anderson** (member), **Sarah** (Cathy Edwards' grand daughter), **Marilyn Iverson** (member), **George** (Geri Crawford's friend), **Elodie Ragan** (member), **Ryan** (Cathy Edwards' grandson), **Swede** (Sherrill & Larry Baker's friend), **Sue Toyoda** (member), & **Tom** (Dawn Bastin's father).

**Those who are homebound or in extended care facilities:**

**Margie Bannister** (member), **Phyllis Enger** (member), **Lillian & Lawrence** (Leon Romaniuk's parents), **Joyce Sullivan** (member), **Fran Tazuma** (member), **Sigrid** (Carsten Thode's mother), & **Phyllis Watters** (member).

**Please remember to pray for peace in these war torn areas:**

Israel/Palestine, Syria, Afghanistan, North Korea, Somalia and Iraq.

**Those Serving Our Country:**

**AIR FORCE:** **Tyler Ripley** (Jeanne Koruga's nephew) and **Erin Siebert** (Linda & Joe Siebert's daughter)

**ARMY:** **Shaun Cunningham** (Cris Sherman's son-in-law), **Lucas Peters** (Jim & Vernita Steege's grandson), **Asis Montalvo** (Adjorlolo family friend)

**MARINES:** **James Bacon** (Jeanne Koruga's friend) and **Olav Wampler** (Elizabeth & Randall Wampler's son)

**NAVY:** **Karl Krueger** (Karin Ulvin's husband), **Kelsey Schunk** (Jack Schunk's granddaughter), **Kyle Warner** (Karen and Paul Gabrielsen's grandson) & **Christopher Whipple** (Carolyn & Richard Whipple's son)

*We are honored to be able to pray for your family members in need. Our policy is to publish immediate concerns for 2 weeks, unless we hear from you that an illness or situation is ongoing.*

我們很榮幸能夠為您的家庭成員，及親密的朋友們的需要祈禱。我們的政策是公佈近期的2個星期，除非我們收到你的來信，一個疾病或情況是可持續的。為了保護在網路上的隱私權，我們只刊登有經過當事者或被代禱者的同意。

**SERMON NOTES 證道筆記**

**What caught my attention: 有甚麼引起我注意思考的地方?**

**What did I hear that I am eager to share with another person?**

從今天聽到的，有甚麼有讓我想與他人分享的呢?

**I think the title of the sermon should be:**

我覺得今日證道的主題 應該是:



**Evangelical Lutheran Church in America**  
God's work. Our hands.